

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE
IDIOMAS**



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN: UN DIAGNÓSTICO DEL USO DE LAS FUENTES DE DOCUMENTACIÓN POR INTERNET

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Morales Palomino, Gino Paoli

ASESOR:

Oliveros Bustamante, Esther

LIMA – PERÚ

2012

DEDICATORIA

En primer lugar, quiero agradecer a Dios por ser mi guía y fuente de inspiración y por demostrarme que todas aquellas piedras que encontré en mi camino forman parte del ansiado objetivo que es llegar a la meta. Además, agradecerle por brindarme la energía y fuerza suficiente para sacar adelante este arduo trabajo.

A todos mis amigos que siempre estuvieron apoyándome y me hicieron sentir su aliento en todo momento y me demostraron que para salir adelante uno mismo tiene que ser perseverante ante la adversidad.

A mis tías, Susan S. y Miriam S., mi mamita Dina y mi hermana Elizabeth Ivonne pilares para la elaboración de este trabajo. Pero un agradecimiento muy especial a mi madre, Maribel Rosario Palomino Saavedra, por esa fuente inagotable llena de alegría e inspiración.

Esto es para usted mamá porque el mérito es suyo.

¡Gracias a todos por su inmenso cariño y comprensión!

AGRADECIMIENTO

Una tesis parece constituir el trabajo individual más arduo y laborioso. No obstante, durante los meses de investigación y estudio que implica, encontramos personas que, desde el punto de vista académico o humano, ofrecen su ayuda y, de algún modo, dejan su huella.

En primer lugar, quisiera mostrar todo mi reconocimiento a la Magister **Sofía Lévano**, profesora encargada del desarrollo de la tesis. A su persona debo infinita gratitud por la confianza que siempre ha puesto en mí y por sus constantes muestras de ánimo y comprensión a la hora de emprender este proyecto. Sin embargo, no sólo me ha enseñado a investigar, sino que su generosidad y calidad humana hacen que sea para mí un ejemplo de valores y una maestra en el más amplio sentido de la palabra.

Quiero expresar también mi más sincero agradecimiento a la Licenciada **Esther Alicia Bustamante Oliveros** por su importante aporte y participación activa en el desarrollo de esta tesis. Debo destacar, por encima de todo, su disponibilidad y paciencia que hizo que nuestras siempre acaloradas discusiones redundarán benéficamente a nivel personal. No cabe duda que su participación ha enriquecido el trabajo realizado y además ha significado el surgimiento de una sólida amistad.

No quisiera olvidarme de mi compañera, amiga y hermana **Vanesa A. Álvarez Sotomayor** quien durante todo este arduo y largo recorrido me supo alentar en todo momento y demostró que el buen ánimo lo supera todo.

A todos mis amigos que, de forma presencial o virtual, siempre se han preocupado desinteresadamente por ese trabajo que me absorbía y me apartaba de ellos.

A toda mi familia, que sin su apoyo este trabajo no hubiese visto nunca la luz, y en especial a las cinco personas a las que va dedicada esta tesis: a mis tías **Susan Suarez Saavedra** y **Miriam Suarez Saavedra**, mi mamita de toda la vida “**Dina**”, a mi hermana **Elizabeth Ivonne Morales Palomino** con su inagotable frase “*vamos tú puedes*” y a mi grandiosa madre **Maribel Rosario Palomino Saavedra**, quien me ha demostrado con hechos que para lograr algo hay que esforzarse. Todo lo que he conseguido hasta ahora y todo lo que consiga en el futuro se lo debo a ellas.

Finalmente al amor de mi vida, **Denisse Stephanie Altuna De la Cruz** por ser esa persona que supo caminar a mi lado durante todos estos meses, por soportar tantas horas robadas, por demostrarme en numerosas ocasiones su inquebrantable paciencia y por comprenderme cuando ni yo mismo lo hacía. Y, sobre todo, por enseñarme que la distancia nunca es el olvido.

- PRESENTACIÓN -

La traducción es una de las actividades más antiguas en toda la historia de la humanidad y la necesidad de entenderse ha estado presente desde ya mucho tiempo, y en el mundo de hoy es casi imprescindible.

En los últimos años hemos sido testigos del rápido desarrollo de las llamadas nuevas tecnologías. Éstas han influido en casi todas las actividades cotidianas y también en los métodos de nuestro trabajo. Desde el punto de vista de los traductores podemos decir, que nuestro trabajo ha cambiado mucho. Ya no usamos Internet y el correo electrónico sólo para la comunicación con los clientes, sino que gracias a la introducción de buscadores sofisticados, entre otras herramientas, Internet sigue convirtiéndose en una fuente de información indispensable para nuestro trabajo traductor.

Por eso queríamos investigar un poco y encontrar las herramientas accesibles en Internet, que podrían ser útiles para todos los traductores. Por lo antes mencionado, el presente trabajo de investigación nació del deseo y la necesidad de aprender a documentarse a fin de poder solucionar todos aquellos problemas que aparecen constantemente en el proceso de la traducción.

Esta tesis se centró básicamente en el estudio y el análisis de la documentación aplicada en el campo de la traducción y para llevar a cabo dicho proceso se elaboró una encuesta con 23 preguntas que fueron formuladas a los estudiantes del VIII ciclo de la carrera profesional de Traducción e Interpretación del semestre 2012-II. Dicha encuesta tiene por objeto averiguar cuáles son las

herramientas y/o estrategias de documentación utilizada por los estudiantes antes mencionados.

El corpus de la presente investigación consta de 20 muestras, que representa el número total de estudiantes que respondieron dicha encuesta, las cuales han sido analizadas mediante las técnicas indirectas de recolección de datos.

ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| CARÁTULA | |
| DEDICATORIA | 2 |
| AGRADECIMIENTO | 4 |
| PRESENTACIÓN..... | 6 |
| ÍNDICE | 8 |
| RESUMEN..... | 12 |
| ABSTRACT..... | 14 |
| | |
| 1. INTRODUCCIÓN..... | 16 |
| 1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN..... | 17 |
| 1.1.1. Realidad problemática | 17 |
| 1.1.2. Formulación del problema | 19 |
| 1.1.3. Justificación | 20 |
| 1.1.4. Antecedentes | 22 |
| A. MAYORAL ASCENCIO, Roberto..... | 21 |
| B. PALOMARES PERRAUT, Rocío..... | 23 |
| C. RECODER SELLARÉS, María José..... | 24 |
| D. PEREZ LORENZO, Belén | 24 |
| E. IVANOVA, Vessela..... | 25 |
| 1.1.5. Objetivos..... | 26 |
| 1.1.5.1. Objetivo general | 25 |
| 1.1.5.2. Objetivos específicos | 25 |
| 1.2. MARCO REFERENCIAL..... | 27 |

| | |
|--|----|
| 1.2.1. Marco teórico | 27 |
| 1.2.1.1. La sociedad de la información | 28 |
| 1.2.1.1.1. Vigencia..... | 29 |
| 1.2.1.1.2. Utilidad | 29 |
| 1.2.1.1.3. Relevancia | 30 |
| 1.2.1.2. El traductor profesional | 30 |
| 1.2.1.3. La competencia traductora | 31 |
| 1.2.1.3.1. Competencia comunicativa en las dos lenguas | 32 |
| 1.2.1.3.2. Competencia extralingüística | 33 |
| 1.2.1.3.3. Competencia de transferencia | 33 |
| 1.2.1.3.4. Competencia documental/profesional | 33 |
| 1.2.1.3.5. Competencia psicofisiológica | 33 |
| 1.2.1.4. Competencia documental del traductor | 34 |
| 1.2.1.5. Estrategias de búsqueda documental | 38 |
| 1.2.1.6. Diseño de plan de documentación | 39 |
| 1.2.1.6.1. Localización de información pertinente..... | 39 |
| A. Búsqueda bibliográfica | 40 |
| B. Identificación de fuentes telemáticas | 40 |
| B.1. Buscadores..... | 41 |
| B.2. Empleo de metabuscadores | 42 |
| B.3. Foros | 44 |
| C. Fuentes institucionales | 44 |
| D. Uso de operadores booleanos | 44 |

| | |
|---|-----------|
| D.1. Operador lógico AND (Y) | 45 |
| D.2. Operador lógico OR (O) | 45 |
| D.3. Operador lógico NOT (NO) | 46 |
| D.4. Paréntesis | 46 |
| D.5. Comillas | 47 |
| D.6. Asterisco | 47 |
| D.7. Interrogación | 47 |
| 1.2.1.7. El traductor y el acceso a la información | 47 |
| 1.2.1.7.1. Búsqueda de la información | 48 |
| A. Diccionarios en línea | 48 |
| B. Enciclopedias | 49 |
| C. Base de Datos terminológicas | 49 |
| 1.2.1.8. Parámetros para la selección de la información | 50 |
| A. Documentos relevantes | 50 |
| B. Documentos no relevantes | 50 |
| C. Método de verificación de fuentes | 50 |
| 1.2.2. Marco conceptual | 51 |
| 2. MARCO METODOLÓGICO | 54 |
| 2.1. Hipótesis | 54 |
| 2.1.1. Hipótesis general | 54 |
| 2.1.2. Hipótesis específicas | 54 |
| 2.2. Variables | 55 |

| | |
|---|-----------|
| 2.2.1. Definición conceptual | 55 |
| 2.2.2. Definición operacional | 55 |
| 2.3. Metodología..... | 57 |
| 2.3.1. Tipo de estudio..... | 57 |
| 2.3.2. Diseño..... | 58 |
| 2.4. Población y muestra..... | 58 |
| 2.5. Método de investigación..... | 58 |
| 2.6. Técnicas y procedimientos de recolección de datos..... | 59 |
| 2.7. Métodos de análisis de datos | 59 |
| 2.7.1. Estadística descriptiva..... | 60 |
| 2.7.2. Medida de tendencia central | 60 |
| 3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS | 61 |
| 3.1. Descripción y análisis de las muestras..... | 61 |
| 4. DISCUSIÓN..... | 84 |
| 5. CONCLUSIONES | 85 |
| 6. SUGERENCIAS | 87 |
| 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS..... | 88 |
| 8. ANEXOS..... | 91 |
| 8.1. Cuadro de validez de contenido | 92 |
| 8.2. Aplicación de la encuesta | 99 |

- RESUMEN -

La traducción es uno de los pocos campos profesionales que tiene como objetivo principal contribuir a un mejor entendimiento entre las distintas naciones del mundo rompiendo las barreras de la comunicación; sin embargo, el trabajo del traductor y el propio proceso de la traducción han experimentado un cambio radical en los últimos años debido a la aparición de la Internet. Actualmente, Internet se ha convertido en la herramienta más importante del traductor dado a que con ella puede obtener toda la información que requiera en un corto tiempo, así como encontrar diccionarios, glosarios, entre otras herramientas en línea. No obstante, al haber tanta información en la red, el gran problema es distinguir aquellas fuentes que verdaderamente puedan ser confiables. Para resolver esta gran interrogante, el presente trabajo pretende abordar el tema de las estrategias documentales aplicadas en el campo de la traducción de manera que el estudiante pueda obtener un mejor conocimiento de las distintas herramientas que existen en la red y pueda superar aquellos obstáculos que encuentre en su carrera profesional.

Por lo antes mencionado, el presente trabajo tiene como hipótesis general que los estudiantes de Traducción e Interpretación del VIII ciclo del semestre 2012-II de la Universidad César Vallejo utilizan mayormente la búsqueda por Internet al nivel usuario traductor como estrategia de documentación.

La metodología utilizada para comprobar dicha hipótesis fue la aplicación de una encuesta a los estudiantes del VIII ciclo de la carrera profesional de

Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo. El objetivo de esta encuesta era identificar si dichos estudiantes emplean Internet como estrategia principal de documentación y al mismo tiempo determinar si conocen otras estrategias y/o herramientas de documentación.

Luego de haber revisado los resultados se llegó a la conclusión de que si bien los estudiantes utilizan Internet como estrategia principal para documentarse, su uso no es el adecuado. Además, los estudiantes indicaron que no conocen los metabuscadores, operadores booleanos, etcétera, que son estrategias de documentación importantes en este campo profesional.

Palabras claves: traductor, herramientas informáticas, estrategias de documentación, Internet, metabuscadores y operadores booleanos

- ABSTRACT -

Translation is one of the few professional careers which aims to contribute to a better understanding between the several nations around the world by breaking the communication barriers; however, the translator's work and the translation process itself have gone through a radical change in the last years due to the Internet's advent. In these days, Internet has become the most important tool for translators since it gives the chance to get all the information the translator needs in a short time, as well as to look for dictionaries, glossaries and other additional tools online. Nevertheless, due to the fact that there is a lot of information stored in the network, the main problem is how to differentiate the sources which could have the reliable information. To answer this question, this research work will cover the subject of documentation applied in translation so the students can get a better knowledge of the different tools existing in the network and overcome the obstacles appearing during their professional career.

For all the above mentioned, this research work has as general hypothesis the students of VIII term of the 2012-II semester of the professional career of Translation and Interpretation from Cesar Vallejo University use Internet research on a translator user level as documentation strategy.

The methodology used to verify said hypothesis was the application of a survey to the students of VIII term of the professional career of Translation and Interpretation from Cesar Vallejo University in order to identify if they use Internet as main documentation strategy and also to determine if they know other tools and/or documentation strategies.

After having verified the results, it is concluded that even though students use Internet as the main documentation strategy, it is not properly used. Moreover, students pointed out that they have a lack of knowledge about metasearch engines, boolean operators and others tools which are important documentation strategies in the translation's field.

Key Words: translator, computing tools, documentation strategies, Internet, metasearch engines and boolean operators.